Forum: Translation ï¼ˆç¿»è-¯ï¼‰

Topic: It is ... that ...

Subject: It is ... that ...

Posted by: Tim Luo

Posted on: 2006/3/26 17:09:10

è‹±æ–‡è£¡é•¢æœ‰ä¸€ä º›ç‰¹æ®Šçš„å•¥åž‹çš„æ„•æ€•å'Œä¸-æ–‡çš„æ€•è€ƒæ–¹å¼•æœ‰å¾ˆå¤§ çš„ä¸•å•Œï¼Œæœ‰æ™‚,å€™æ„•æ€•å•¯è ƒ½æœƒå'Œæˆ'å€'çš„è ªçŸ¥ç›¸å••ã€, é€™è£¡ç•¶ç„¶æœ‰ç‰½æ¶‰åˆ°æ–‡åŒ–è ƒŒæ™¯ä¸•å•Œï¼Œæ€•è€ƒæ–¹å¼•ä¹Ÿ•ç›¡ç„¶ç›¸•Œç š„åŽŸå› ã€,ç•¶ç„¶ä¹Ÿæœ‰ä¸€ä º›æ¯ èˆŠæ™‚,ç"¨æ³•çš„æ®˜ç•™ã€,

åœ¨ä ºžæ´²åœ°å•€å¸¸å¸¸æœƒçœ‹åˆ°è€ƒè©¦ä¸-å‡ºç•¾ä¸€ä º›å¾ˆå¥‡æ€ªçš„ç"¨æ³•ï¼Œè€Œä¸"å•³ä½¿ ä½ ç"¨ Google ä¾†æ•œå°‹ä¹Ÿæœƒ™¼ç•¾æ‰°ˆçš„å¤§å¤šæ¯ä ºžæ´²åœ°å•€çš„ç¶²é •ã€,

ä¾‹å¦‚ï¼š
There is no one but knows him. (æ²'äººä¸•èª•è-˜ä»–)
Would to God she would return safely. (ä½†é¡˜å¥¹å®‰æ-¸ä¾†ï¼•)
é€™ä º›åŸºæœ¬éƒ½æ¯è ˆŠå¼•ç"¨æ³•ï¼Œè‹±ç¾Žäººå£«åœ¨æ—¥å¸¸ç"Ÿæ´»ä¹Ïå¹¾ä¹Žä¸•æœƒä½¿ ç"¨ˆå°ˆçš„å•¥åž‹ï¼Œå•¯è¯æ¯ èˆ‹ˆ å¾ˆ å¤šè£œç¿'ç•-é„æ¯ ä»¥æ•™æ-¤ç¨®ç"¨æ³•ç,ºæ¨,ã€,

åœ¨æ-¤æˆ'æ••å‡ºå•¦ä¸€ç¨®å•¥åž‹ï¼Œåœ¨é«˜ä¸-æ™,è€•å¸«ä¹Ïä»¥æ-¤ç¨®å•¥åž‹ç,ºæ¨,ã€,
It is a ..... that ....

ä¾‹å¦‚ï¼š

It is a long lane that has no turning.

æ-¤å•¥ä¸€èˆ¬éƒ½ç¿»æˆ• "å¤©ä¸‹æ²'æœ‰ä¸•è½‰å½Žçš„å··å-•"ã€,çœ‹è µ·ä¾†å¥‡ä¸•å¥‡æ€ªï¼Ÿ å®ƒçš„æ„•æ€•é¡žï¼¼å•¦æ¥µæ³°ä¾† ï¼Œæ¯ç"¨ä¾†å‹‰å‹µä»–ä ººä ºˆæƒ…å¿……æœ‰è½‰æ©Ÿï¼Œæ•œæƒ…ä¸€ç›´ å£žä¸‹ã€,

ä½†ç,ºä»€éº¼æ¯ å¤©ä¸‹æ²'æœ‰ä¸•è½‰å½Žçš„å··å-•å'¢ï¼Ÿ å¦,æžœæˆ'å€'æŠŠç¿»è-¯æ"¹æˆ• "ä¸•è½‰å½Žçš„å··å-•æ‰•æ¯é•·å··å-•"ï¼Œé€™éš±å•«è'—å‡¡æ¯ å··å-•éƒ½æœƒè½‰å½Žã€,é€™ æ¨£ä¹Æ‡‰è©²æ¯"è¼ƒå®¹æ˜"ç•†è§£ã€,

å…¶ä»–é¡žä¼¼çš„ä¾‹å-•æœ‰ï¼š

It is a good horse that never stumbles.
It is an ill bird/a foolish bird that fouls its own nest.
It is an ill wind that blows nobody any good.
It is a poor/sad heart that never rejoices.
It is a wise child that knows his father.

Tim